

翻訳・通訳演習Ⅱ

科目ナンバリング SEM-306
選択必修 2単位

澤田 悠紀

1. 授業の概要(ねらい)

We will analyse and translate together one entire film (ensemble cast, approximately 150 minutes) and make our own Japanese version of the script. During the autumn semester, we will work on the second half of the film.

In each class, we will be……

- watching approximately five minutes of the film
- dictating and shadowing the five-minute clip
- translating the clip into Japanese
- discussing & analysing the clip in groups
- presenting the outcome in front of the class
- choosing the best possible translation as a class
- voice-overing the clip in Japanese

2. 授業の到達目標

We will make our own version of the Japanese script.

3. 成績評価の方法および基準

Class Performance 70%, Test 30%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

Memorise all important phrases we covered in class and think of other situations in which we can use them.

6. その他履修上の注意事項

This class is conducted in English. Except for special reasons, you need to attend all classes punctually and regularly. Missing more than one third of the total number of classes will result in a failing grade for the course. Also, two late arrivals are considered one absence. If you are late for more than 15 minutes, you will be considered “absent” for the class. Attendance is taken from the first class.

7. 授業内容

- | | |
|--------|------------------|
| 【第1回】 | Clip 16 |
| 【第2回】 | Clip 17 |
| 【第3回】 | Clip 18 |
| 【第4回】 | Clip 19 |
| 【第5回】 | Clip 20 |
| 【第6回】 | Clip 21 |
| 【第7回】 | Clip 22 |
| 【第8回】 | Clip 23 |
| 【第9回】 | Clip 24 |
| 【第10回】 | Clip 25 |
| 【第11回】 | Clip 26 |
| 【第12回】 | Clip 27 |
| 【第13回】 | Clip 28 |
| 【第14回】 | Clip 29 |
| 【第15回】 | Clip 30 + Review |